



## St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church of the USA Церква Св. Миколая Української Православної Церкви

*Beholding the Dormition of the Most Pure One, the angels were amazed, as the Virgin was taken up from earth to heaven!  
In You, Pure Virgin, the bounds of the nature are overcome: Childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Birth-Giver of God, Virgin after bearing a child and alive after death, always save Your inheritance!*



*Ангели усніння Пречистої бачивши, здивувались як Діва возноситься від землі на небо!  
Перемагаються єства закону в тобі, Діво чиста, дієствує, бо різдво і життя єднаються зі смертю, після різдва і після смерті - жива.  
Спасаєш Ти завжди, Богородице, насліддя твоє!*

**Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony**  
**Предстоятель-Високопреосвященніший**  
**Митрополит Антоній**

**Priest: Fr. Vasyl Dovgan**  
**Настоятель: отець Василь Довган**  
[Fr.VasylDovgan@gmail.com](mailto:Fr.VasylDovgan@gmail.com)  
**Cell: (908) 247-1800**

[www.stnicholasuoc.org](http://www.stnicholasuoc.org)  
376 Third St, Troy, NY. 12180;  
Church Office (518) 274-5482;  
Church Email: [troy@stnicholasuoc.org](mailto:troy@stnicholasuoc.org)  
Cemetery: 64 Vandenburg Ave, Troy, NY 12180;

### **Glory to Jesus Christ - Glorify Forever!**

**WELCOME All!** Welcome to the God-Loving and God-Protected Parish of St. Nicholas! A Parish of the UOC of the USA and the Ecumenical Patriarchate. Our warmest greetings are extended to all visitors and guests, and to all of our beloved parishioners who are participating in today's Divine Liturgy. We are blessed to have you with us today! If you are with us for the first time, PLEASE introduce yourself to Father Vasyl – he is looking forward to meeting you! Also, please feel free to email or call Father with any questions and let him know what is going on in your life, especially if you need spiritual guidance. We hope that you will find peace and comfort in St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church. You are very welcome to come every Sunday, make yourself at home, and to become a part of our parish family. Through the intercession of Saint Nicholas we hope and pray that our community might grow into a full fledged Parish in the Ukrainian Orthodox Church of the USA. Through your prayers and dedication of time, talents and donations, this can become a reality in all faith and love.

### **Слава Ісусу Христу - Слава Навіки!**

**ВІТАЄМО ВСІХ!** Ласкаво просимо до Боголюбивої та Богом береженої парафії святого Миколая! Наша парафія є частиною УПЦ США Вселенського Патріархату. Щиро та з любов'ю вітаємо всіх відвідувачів, гостей, прихожан та віх парафіян, які беруть участь у сьогоднішньому богослужінні. Ми благословенні вашою присутністю! Якщо ви завітали вперше, будь ласка, представте себе отцеві Василю, він буде дуже радий зустрітись з вами! Також, якщо у вас є запитання до священника, потрібно поговорити або потребуєте духовних настанов, можете вільно дзвонити до о. Василя або писати на електронну пошту на вище вказану адресу на номер телефону. Сподіваємося, ви зможете відчути себе комфортно та в мирі при нашій громаді-парафії. Будь ласка, приходьте молитися з нами щонеділі, почувайтеся, як вдома та ставайте частиною нашої парафіяльної родини. Через заступництво св. Миколая, ми надіємося та молимося, щоб наша громада лише зростала, будучи повноцінною парафією Української Православної Церкви США. Це можливо лише завдяки вашим молитвам, відданістю, відданості часу, талантам та щедрим пожертвам в любові та вірі.

## LITURGICAL SCHEDULE — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

August 7, 2022 - 8th Sunday after Pentecost. Tone 7.  
**The Dormition of the Righteous Anna, mother of the Most Holy Theotokos.**  
8:15 – 8:45 AM – Confessions.  
9:00 AM – Divine Liturgy.  
The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 1:10-18). Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 14:14-22).

7 серпня 2022, Неділя 8-ма після П'ятидесятниці. Голос 7.  
Успіння прав. Анни, матері Пресвятої Богородиці.  
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.  
9:00 ранку – Божественна Літургія.  
Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор. 1:10-18).  
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 14:14-22).

August 14, 2022 - 9th Sunday after Pentecost. Tone 8.  
8:15 – 8:45 AM – Confessions.  
9:00 AM – Divine Liturgy.  
The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 3:9-17).  
Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 14:22-34).

14 серпня 2022, Неділя 9-та після П'ятидесятниці. Голос 8.  
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.  
9:00 ранку – Божественна Літургія.  
Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор. 3:9-17).  
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 14:22-34).

Friday, August 19, 2022 - **THE HOLY TRANSFIGURATION OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST.**  
Service at 9:00 AM.

П'ятниця 19 серпня 2022, - **ПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.**  
Богослужіння о. 9:00 ранку.

Blessing of the fruits

Благословення фруктів



August 21, 2022 - 10th Sunday after Pentecost. Tone 1.  
8:15 – 8:45 AM – Confessions.  
9:00 AM – Divine Liturgy.  
The Reading is from 1st Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1 Cor. 4:9-16).  
Holy Gospel According to St. Matthew (Mt. 17:14-23).

21 серпня 2022, Неділя 10-та після П'ятидесятниці. Голос 1.  
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.  
9:00 ранку – Божественна Літургія.  
Перше Послання до Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (1 Кор. 4:9-16).  
Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 17:14-23).

August 28, 2022 - 11th Sunday after Pentecost 2.  
**THE DORMITION OF OUR MOST HOLY LADY THE THEOTOKOS AND EVER-VIRGIN MARY.**  
8:15 – 8:45 AM – Confessions.  
9:00 AM – Divine Liturgy.  
The Reading is from the Letter of St. Paul to the Philippians (Phil. 2:5-11).  
The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 10:38-42; 11:27-28).

28 серпня 2022, Неділя 11-та після П'ятидесятниці. Голос 2.  
**УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ ВЛАДИЧИЦІ НАШОЇ БОГОРОДИЦІ І ВСЕДІВИ МАРІЇ.**  
8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.  
9:00 ранку – Божественна Літургія.  
До Филиппян Послання Святого Апостола Павла Читання. (Флп. 2:5-11).  
Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 10:38-42; 11:27-28).

\*\*\*\*\*  
Bring your children to Church today they will come tomorrow - the future of our church is in our children and grandchildren!  
Приведіть своїх дітей до Храму Божого сьогодні і вони повернуться завтра - наші діти та онуки - вони є майбутнє нашої парафії!  
\*\*\*\*\*

**STEWARDSHIP PRAYER** - My Church is composed of people like me. I help make it what it is. It will be friendly if I am. Its pews will be filled, if I help fill them. It will do great work, if I work. It will make generous gifts too many causes, if I am a generous giver. It will bring other people into its worship and fellowship, if I invite and bring them. It will be a church of loyalty and love, of fearlessness and faith, and a church with a noble spirit, if I, who make it what it is, am filled with these same things. Therefore, with the help of God, I shall dedicated myself to the task of being all the things that I want my church to be. AMEN.

### Information - Загальна Інформація

- ❖ **The Divine Liturgy is served every Sunday at 9:00 AM.** (The First Sunday of the month is in English and the rest of the Sundays are in both languages English and Ukrainian or as need). Time for Holy Confession is available before Liturgy, please come.
- ❖ For Baptisms, Weddings, Panakhida or any other services, please arrange with Father Vasyl Dovgan.
- ❖ Pastoral Visitations of the Sick and Infirm: **Please inform Father Vasyl** if you or your family members are going into the hospital for any reason or if they would like to receive spiritual guidance, support or a visit.

**EMERGENCY CALLS – Please call Fr. Vasyl anytime! Thank you.**

- ❖ Божественна Літургія служиться щонеділі о 9:00 ранку. Свята Сповідь перед Літургією.
- ❖ Про Хрещення, Вінчання, Панахиди чи інші Богослужіння, будь ласка, домовтеся з настоятелем отцем Василем Довганом.
- ❖ Пастирські відвідини недужих та немічних: **Будь ласка, повідомте отця Василя**, якщо будь-хто з ваших друзів або членів сім'ї потрапив до лікарні з будь-яких причин або бажає духовно збагатитися.

**НЕВІДКЛАДНІ ДЗВІНКИ – Будь ласка, дзвоніть отцеві Василю у будь-який час!**

### ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

- ❖ **MEMORIAL BOOKS:** Please submit (before Divine Liturgy) your memorial books (Hramatka) to Fr. Vasyl, if you wish to have your love ones commemorated during the services!
- ❖ **ГРАМАТКА** Будь ласка, дайте (перед Божественною Літургією) вашу граматку о. Василю, якщо ви бажаєте пом'янути своїх рідних у Богослужінні!
- ❖ **CHURCH SCHOOL:** As Lord said. "Let the children come to me. Don't stop them! For the Kingdom of Heaven belongs to those who are like these children." Please bring your kids to the church for religious classes. **We will start religion school in Sep- or Oct 2022.** Step by step kids learn more and more about faith, about what is Orthodoxy and they will become more familiar with Bible and we will prepare kids for the first Holy Confession and Communion. **PLEASE PARENTS PLAN TO BRING YOUR KIDS TO LEARN MORE ABOUT SPIRITUALITY. THANK YOU ALL.**
- ❖ **WEEKLY COLLECTION:** We would like to thank everyone for continuing to send in your weekly contributions! Your generosity has been a blessing to the parish and your continued assistance is crucial during this time! Please keep this in mind as you continue to send in your weekly contributions. Your assistance is needed and appreciated. Your weekly envelopes or outright donations can be sent by: Mail: [St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church 376 3rd St. Troy, NY 12180](mailto:St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church 376 3rd St. Troy, NY 12180).



- ▶ **August 14-28** - Dormition Fast.
- ▶ **14-28 серпня** - Успенський піст.
- ▶ **Friday - August 19**, - right after a service we will have a blessing of the fruits. Please my Brothers and Sisters in Christ bring the fruits to the church, let's ask God Bless it and give thanks to God for everything.
- ▶ **П'ятниця - 19 серпня** - При закінченні Богослужіння ми будемо мати чин благословення фруктів. Дорогі брати і сестри у Христі, будь ласка, принесімо фрукти в храм Господній для благословення та подякуймо Всевишньому за його милість.
- ▶ **PLEASE safe the date: Ukrainian Day at The Saratoga Track on August 24!** Please remember, this is a fundraiser for Ukrainian Humanitarian Aid and a great way to show off your local Ukrainian pride!



### “Час Кави - Coffee Hour”

**8.7.22 - Ponomarjov/Kononenko**

**8.14.22 - All Together**

**8.21.22 -All Together.**

**8.28.22 - Hayvanovych, Tetyana & Vasyl**

**Dear Brothers** and sister in Christ. First of all from the bottom of my heart I would like to thank everyone who brought some goodies and signed up already to bring something for coffee hour.

Coffee Hour is a time of fellowship after the church service has ended. It provides a welcoming place, following service every Sunday, to talk with each other, with friends and kids have a chance to spend time together and everyone have time to talk with clergy as well and to meet/talk to new people as well as relaxing with friends during coffee hour.

Our coffee hour hosts provide light refreshments, whatever they like. We always try to include some dessert, sweet treats so that all parishioners, children can enjoy and everyone love desert. Church provide coffee, tea, and usually a cold drink or water is there as well.

**We do have open Sundays. We are asking you all to step in and sign up for it.**

**PLEASE** take a Sunday or two and bring something to share with us all at the same time. There will be a sign-up sheet downstairs in the coffee room – or you can email or call Halya Korhun to sign up. [Halya152@nycap.rr.com](mailto:Halya152@nycap.rr.com) Cell: 518-526-3238.

**We can do memorial service on the day you signed up if you wish. Thank you all, we do appreciate your kindness and generosity. May God Bless you all generously with all His Blessings.**

### Happy Birthday!!! - Вітасмо !!!

From the bottom of St. Nicholas parish family heart we wish dear: **Maria Tsapar, Roman & Zoryana Petroff, Dobrodijka Iona Dovgan, Bogdan Billyca, Yulia Loytra** a Happy Birthday. As you celebrate please remember, God is near, He is there leading you into another year. God holds your future in His hands and will always be your guide. May Jesus Christ continue to bless you abundantly and keep you safe in His loving care. On your birthday enjoy His divine presence in your life. Have a Happy Birthday. Нехай Господь благословить і пошле у ваш день народження міцних сил і доброго здоров'я, радості душі і чистої любові серця, вірного щастя і світлої надії. Нехай ангел вас оберігає та допомагає долати всі життєві перешкоди. Хай постійний успіх, радість і достаток Сипляться до вас, немов вишневий цвіт, Хай життєвий досвід творить з буднів свята, Господь дарує довгих-довгих літ! Божого вам Благословення на Многії та Благії Літа! Happy Birthday!!! Many Years!!!

*If you would like a family member to be greeted at the end of the Liturgy on the occasion of a birthday or an anniversary, please let me know and I will gladly do. Thank you all. Fr Vasyl.*

### PRAYER – МОЛИТВА

**We ask all of you to remember in your prayers the following individuals, who are in need of God's healing and grace:** the sick, hospitalized, and those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. O Holy Father, Heavenly Physician of our souls and bodies, who sent Your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal those in illness: visit and heal Your servants: **Robert, Nastya, Janette, Timothy, Mary-Ann, Payton, Anthony, Tina, Mikola, Stella, Maksymko, Fr. Yuriy, Maria, Fr. Jakiw, Volodymyr, Vincent, Michael** all doctors and nurses and everyone who was infected by **COVID-19:** granting them release from pain and restoration to health and vigor, that they may give thanks unto You and bless Your Holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

О Премилосердний Боже, Отче, Сину і Святий Душе, в нероздільній Тройці Тобі поклоняються і Тебе славлять! Зглянься милостиво на рабів (Ім'я) недужих, відпусти їм всі провини їх, подай їм зцілення від хвороби, поверни їм здоров'я і сили тілесні, подай їм довге і щасливе життя, земні й духовні Твої блага, щоб вони разом з нами приносили подячні молитви Тобі, всещедрому Богові і Творцеві нашому. Амінь.

*If there is anyone who is in need of prayers, and you want to add them to the prayer list, please notify Fr. Vasyl. If you would like me to visit with the Sacraments of the Holy Confession and Eucharist, please call me to set up an appointment. I will gladly visit everyone. In Christ Fr. Vasyl Dovgan. Thank you.*

### УСПЕНЬСЬКИЙ ПІСТ АБО СПАСІВКА

#### Чому православні християни постять?

«Господь дав людині зброю від гріха — це піст і молитва. Чому ми постимо? У Старому Заповіті є багато випадків, коли пророки постили, а вже в Новому Завіті сам наш Господь Ісус Христос 40 днів дотримувався суворого посту. Людина дотримується посту для очищення щоб повернути «владу духу над плоттю».

«У цей час ми повинні проявляти підсилену любов до своїх ближніх і обов'язково трудитися, тобто працювати. Неважливо — розумово чи фізично, а важливо — з чистими думками. Важливо пам'ятати, що це боротьба з гріхом. Піст неможливий без молитви, читання Біблії, допомоги ближнім, тобто тих речей, які рятують нашу душу. У православній церкві піст не є атрибутикою, традицією, адже це те, що нам заповів Бог. Важливо, щоб ми - люди- розуміли це».

Успенський піст має свою історію та великезначення все це встановлене православною церквою на честь Успіння Пресвятої Богородиці. Це єдиний піст у церковному році, присвячений Діві Марії. Релігійний сенс Успенського посту – шанування і наслідування Божої Матері, котра, готуючись відійти у вічне життя, постійно постила та молилась.

Відповідно до церковного та народного календарів, Успенський піст – не літній, а осінній піст. Саме цей піст завершує церковний рік і відкриває дорогу осені. У народі він знаний ще як Богородичний, Спасо-Богородичний або просто Спасівка.

## **Дата початку та тривалість Успенського посту**

Триває Успенський піст усього два тижні – він є найкоротшим із чотирьох християнських багатоденних постів. Початок і закінчення цього посту мають фіксовані дати.

Успенський піст починається 14 серпня і закінчується 27 серпня. Цього дня церква шанує Походження Чесних Дрв Животворящого Хреста Господнього. У народі ж це свято має назву Медовий Спас, або свято Маковія, адже віруючі в цей день святять у храмах мед, макові головки та фрукти, печуть пряники та пироги з медом і маком. Дата Успенського посту є постійною і кожен рік починається Медовим Спасом – з 14 по 28 серпня. У свято Преображення Господнього, який припадає на цей період, відзначають Яблучний Спас. Саме тому в народі цей піст часто називають Спасівкою або Спасом.

Перший день посту присвячений святу Походження (винесення) Чесних Дрв Животворящого Хреста Господнього. У цей день у храмах віруючі здійснюють поклоніння Хресту, відбувається мале освячення води. Разом з водою освячують мед нового збору, тому це свято ще називають Медовим Спасом.



19 серпня віруючі святкують свято Преображення Господнє. Це свято унікальний тим, що церква його святкуванням сповідує з'єднання у Христі двох природ: Божественної і людської. У цей день у храмах відбувається освячення плодів – яблук і винограду, звідси і назва Яблучний Спас.

Успенський піст закінчується великим святом Успіння Пресвятої Богородиці 28 серпня. У це свято в вечірне богослужіння в храмах з вітваря виносять Плащаницю із зображенням Божої Матері для поклоніння віруючих. Плащаницю викладають посеред храму Завершується Успенський піст 27 серпня. Вже 28 серпня всі обмеження в їжі знімаються – цього дня віруючі відзначають свято Успіння Пресвятої Богородиці.

## **Правила харчування на час посту**

Незважаючи на те, що Успенський піст – найкоротший у році, він вважається одним із найсуворіших, поступаючись за суворістю лише Великому посту.

Під час посту церква рекомендує помірне вживання пісних страв та питва. Меню Успенського посту виключає м'ясо та м'ясні вироби, рибу, морепродукти, яйця і молочні продукти.

Основа пісного столу складають багаті вітамінами овочі та фрукти, котрими такий багатий серпень, а також хліб, крупи, гриби, горіхи та мед. Тому цей піст вважається найлегшим і найприємнішим. Навіть існує приказка: "Петрівка - голодування, Спасівка – ласування". Хоч піст і вважається безрибним, є один день, коли допускається їсти рибу та морепродукти, а також випити трохи вина. Таке послаблення посту дозволяється 19 серпня – у свято Преображення Господнього (в народі – Яблучний Спас).

## **Що потрібно робити в період посту**

Успенський піст – заклик до чистоти, непорочності, цнотливості та стриманості, прикладом чого є Діва Марія. Дні цього посту варто проводити в молитві, не допускати злих думок, не сваритися з близькими, не гніватися на оточуючих і не робити поганих учинків. Під час Успенського посту, як заповідає церква, потрібно регулярно відвідувати храм і хоча б раз сповідатися та причаститися. Слід примиритися із тими, з ким трапилася сварка чи непорозуміння. Загалом на час посту варто проявляти милосердя і поблажливість. І звісно ж, треба дотримуватися встановлених церковними канонами обмежень у харчуванні.

В цей піст бажано робити маленькі добрі справи: допомогти сусідам, відвідати хворих або сиріт, підтримати нужденних, нагодувати бездомних тварин.

## **Чого не слід робити в Успенський піст**

Дотримуючись усіх приписів щодо харчування, не варто забувати, що головним у період Успенського посту має залишатися утримання від гріха.

Так, церквою на час посту забороняються різні розгульні веселощі, пияцтво. Не можна лягати, лихословити й ображати людей. Рекомендується відволіктися від телевізора, від зайвої музики та світської літератури

У період Успенського посту заборонено гуляти весілля. Церква рекомендує обмежитися лише розписом, а гучне святкування та вінчання перенести на дні після завершення посту.

Стосовно ж того, чи можна хрестити дитину під час посту, то сказати однозначно, що існує така заборона – не можна.

## **Dormition Fast**

For the first fourteen days of August during each year, the Holy Orthodox Church enters into a strict fast period in honor of the Mother of God, the Virgin Mary. The eminent Orthodox theologian, Father Sergei Bulgakov, beautifully expresses the high regard which the Orthodox Christians have for the Blessed Virgin Mary, the Mother of God, for her special role in the salvation of mankind, when he affirms, "The warm veneration of the Theotokos is the soul of Orthodox Piety." St. John of Damascus, one of the great Orthodox fathers, pointed out that when the Blessed Virgin Mary became the Mother of God and gave birth to Christ, the Redeemer of Mankind, she became the mother of mankind. We call the Virgin Mary "Theotokos". "The Birth-Giver or the Bearer of God." This is the highest title that can be bestowed upon any member of the human race.